

מי שברך

אמן - חזק וברוך תהיה

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב הוא יברך
(הישיש הנכבד) הגביר (הנעלה)² / מוריני הרב / הבחור
(מוריני ורבינו)³

enkele bרכות, bv verjaardag, gezondheid, reis etc, zoz.

... Euros / שמתנרב מתנה /

por

vestiaria⁴ / fábrica⁵ / Terra Santa⁶ / Cativos⁷ / עין חיים / צדקה /

...

Pela saúde⁸

vrouw: da Senhora sua casa

kinderen/kleinkinderen : dos Senhores seus filhos, seus netos

twee ouders: dos Senhores seus pais

een ouder: do/da Senhor(a) seu pai/ sua mãe

broers/neven/zwagers: dos Senhores seus irmãos, seus primos, seus cunhados

grootouder(s): do/da Senhor/a seu/sua avô/avó / dos Senhores seus avós

ooms, tantes, neven, nichten: seu(s) tio(s), sua(s) tia(s), seu(s) primo(s), sua(s) prima(s)

neven, nichten etc: zoz

e mais Senhores seus parentes e suas casas e seus filhos

que Deus lhes conceda uma velhice⁹ descansada¹⁰

...

Pela saúde⁶

rabbijn: ... הגביר הנעלה מוריני הרב... e mais Senhores בעלי תורה e suas casas

e seus filhos que Deus... Pela saúde

parnassiem: הגביר ... (Parnas) Presidente e mais Senhores do Ma'amad e suas casas

e seus filhos que Deus... Pela saúde

oud-bestuurders הגביר... e mais Senhores Velhos da Nacao, e suas casas e seus filhos

que Deus... Pela saúde

vrienden: הגביר ... e mais Senhores seus parentes e suas casas

e seus filhos que Deus... Pela saúde

vriend & bankgenoten: הגביר... e mais Senhores seus amigos e

companheiros de banco que Deus...descansada

....

Por sua intenção¹¹ pela saúde⁸

[algemeen parnaas: do Senhor (Parnas) Presidente e mais]

Senhores יחידים e congregantes deste קהל קדוש

que Deus aumente¹²

וכן יהי רצון, ונאמר אמן.

1. boven 60 jaar

2. belangrijke mensen (bv. met titel)

3. Haham, zonder naam!

4. kledingstukken

5. onderhoud

6. Israel

7. פדיון שבויים

8. op gezondheid van

9. uitspreken ongeveer als "veljies"

10. dat G'd hun een zorgeloze ouderdom bezorge

11. voor zijn niet omschreven bedoeling

12. die G'd vermeerderde

מי שצרך

neven, nichten etc

verloofde: da Senhora sua noiva

dochter(s): da(s) Senhora(s) sua(s) filha(s)

zoonen: do(s) Senhor(es) seu(s) filho(s)

broer(s): do(s) Senhor(es) seu(s) irmão(s)

zuster(s): da(s) Senhora(s) sua(s) irmã(s)

kleinz(o)n(en): do(s) seu(s) neto(s)

kleindochter(s): da(s) sua(s) neta(s)

achterkleinkinderen: dos seus bisnetos

grootvader(s): do(s) Senhor(es) seu(s) avô(s)

grootmoeder(s): da(s) Senhora(s) sua(s) avó(s)

zwager(s): do(s) Senhor(es) seu(s) cunhado(s)

schoonzuster(s): da(s) Senhora(s) sua(s) cunhada(s)

ooms: do(s) Senhor(es) seu(s) tio(s)

tante(s): da(s) Senhora(s) sua(s) tia(s)

neef(ven): do(s) Senhor(es) seu(s) primo(s)

nicht(en): da(s) Senhora(s) sua(s) prima(s)

schoonvader(s): do(s) Senhor(es) seu(s) sogro(s)

schoonmoeder(s): da(s) Senhora(s) sua(s) sogra(s)

schoonzoon(s): do(s) Senhor(es) seu(s) genro(s)

schoondochter(s): da(s) Senhora(s) sua(s) nora(s)

mijn: meus pais, minhas avós, meus avôs, minha casa, meu filho, minha filha, meus filhos, minhas filhas,

ברכות

reis (heer/dame): que Deus o/a leve em paz

zieke: que Deus lhe conceda uma saúde perfeita

verjaardag (heer/dame): que Deus o/a faça gozar muitos anos

jongetjes onder 13: que Deus os engrandeça para o Seu santo serviço

kinderloos: que Deus lhe conceda filhos de benção

zwanger: que Deus lhe conceda uma boa hora

feest: que Deus lhe conceda melhoradas festas

RH&Qipur: que Deus o escreva no livro de vidas com sua casa e seus filhos

geboorte zoon/dochter: sua casa e o recém-nascido (a recém-nascida) que lhes seja
בסימן טוב.

berit: בעל הברית ... הנביר, sua casa e o recém-nascido, pais, (avós,) parentes que vejam
dele grandes gostos

bar mitsva: הבהור [bij vader: voornaam, seu filho] [bij ander: volledige naam], pela
mercê que Deus o fez chegar a esta idade e que o faça Seu servo [bij ander: e que os
seus pais vejam dele grandes gostos]

1: um

5: cinco

9: nove

13: treze

100: cem

2: dois

6: seis

10: dez

15: quinze

3: três

7: sete

11: onze

18: dezoito

4: quatro

8: oito

12: doze

20: vinte

Gebaseerd op

“Het Portugees in de Esnoga van Amsterdam”, H Prins Salomon, 2001 ISBN 90 90 14075

מי שברך

השכבה

voor een vrouw

אשת חיל מי ימצא • ורחוק מפנינים מכרה
: רחמנא דרחמנותא דיליה היא • יאמר
למיעל קדמוהי דכרן האישה/הנשים
הכבודה/הכבודות והצנועה/הצנועות
והנכבדת/והנכבדות

...

רוח יי תניחנה/תניחן בגן עדן : המלך
ברחמיו • יחום ויחמול עליה/עליהן • וילוח
אליה/אליהן השלום ועל משכבה/משכבות
יהי שלום • היא/הנה וכל-בנות ישראל
השכבות עמה/עמהן בכלל הרחמים
והסליחות • וכן יהי רצון ונאמר אמן :

voor een man

טוב שם משמן טוב • ויום המות מיום
היולדו : מנוחה נכונה • בישיבה עליונה •
וחולקא טבא • לחיי העולם הבא • שם
תהא מנת ומחיצת וישיבת נפש השם
הטוב

...

רוח יי תניחנו/תניחם בגן עדן : מלך מלכי
המלכים ברחמיו • ירחם עליו/עליהם •
וילוח אליו/אליהם השלום ועל
משכבו/משכבותם יהיה שלום • הוא/הם
וכל-שוכבי עמו ישראל בכלל הרחמים
והסליחות • וכן יהי רצון ונאמר אמן :

חזק וברוך תהיה

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב הוא יברך
(הישיש הנכבד) הגביר (הנעלה) / מורינו הרב / הבחור
(מורינו ורבינו)

שמתנדב

Um Euro por

שמן למאור למנוחת הנפש הנזכרת/הנפשות הנזכרות
מנוחתה/מנוחתן תהי בגן עדן.

מי שברך

Short, for a men מי שברך

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב הוא יברך
פבפ...

... Euros / שמתנדב מתנה
por ...

ובן יהי רצון, ונאמר אמן

Short, for a woman מי שברך

מי שברך אמותנו שרה רבקה רחל ולאה הוא יברך
פבפ...

... Euros / שמתנדבת מתנה
por ...

ובן יהי רצון, ונאמר אמן